INTRODUCTION

In our continuing effort to contribute to the advancement of research in the field of translation and terminology, we are pleased to introduce this new issue of *TradTerm*, a journal of the Interdepartmental Center for Translation and Terminology of the School of Philosophy, Language Studies and Humanities of the University of São Paulo, Brazil.

The high quality of the material published in this journal is responsible for the warm welcome *TradTerm* is receiving, not only in Brazil but also abroad. We continue to receive many exchange requests from institutions abroad, and the number of our contributors keeps growing.

The present issue opens with the article *Translating as a purposeful activity: a prospective approach* by Christiane Nord, which was originally presented in the form of a lecture in January 2004 at the University of Bonn, Germany. Its subject is of utmost relevance to the present day, since it deals with the purposes and strategies of translation, giving special consideration to the target readership and their cultural environment.

This issue of *TradTerm* also contains eight articles on translation and four articles on terminology, as well as four book reviews.

The translation section opens with an extensive examination of the very nature of translation by handling the topic of the translator's identity. Next, the intelligibility of the translated text is discussed with special emphasis on the importance of the paratext. The translator's linguistic and literary competence and questions related to style patterns are discussed in the two following articles. Still in the translation section, an article sets forth a contrastive analysis involving French and Portuguese (Brazilian), while two other articles discuss problems related to literary translation: one of them dealing with Shakespeare's sonnets and their reception in Britain and in Brazil; the other one examining the work of Carlos Drummond de Andrade as a translator of Choderlos de Laclos's *Dangerous liaisons.*

The terminology section contains theoretical contributions, as well as the analysis of the terminological discourse contained

in a 17th-century medical treatise entitled *De medicina brasiliensi* by the Dutch researcher Guilherme Piso.

This issue closes with four book reviews we hope will be useful in providing our readers with good reading suggestions.

It was not possible to strike a balance between the number of translation and terminology articles in this issue. However, we inform that issue 12 is already in preparation with the contributions received after the deadline for the present issue. We expect others will come. Many researchers have expressed their interest in the submission of articles. Therefore, we would like to avail this opportunity to invite new contributions from all involved with the topics covered by *TradTerm* (e-mail: citrat@usp.br). We will always be committed to keep the levels of excellence that have distinguished our publication and that have been acknowledged in a nation-wide evaluation carried out by the competent Brazilian organizations.

We would like to thank the expert consultants, who responded very swiftly to our requests despite their other obligations and heavy workload, and also to acknowledge the zeal and diligence of our proofreaders Gisele Montilha and Marcio A. Vianna F°, as well as the dedication of CITRAT's secretary, Sandra Cunha, assisted by the intern Paula Cavicchio.

Acknowledgement is also due to the excellent work of the Associação Editorial Humanitas, who have made the successive editions of *TradTerm* possible. Their continuing effort to publish invaluable works for the academic and general public deserve our recognition.

On behalf of the Publishing Committee of CITRAT, I would also like to express my gratitude to those who have in a way or another contributed to the completion of this issue of *TradTerm.* Any suggestions are mostly welcome as a means to improve our publication.

São Paulo, July 2005.

Lineide Salvador Mosca
Head of the Publishing Committee